



Peninsula Belgian- American Club

www.rootsweb.com/~wipbac

March 2006

MEETING

Due to scheduling conflicts - - our first meeting, normally held in April, will now be held on...

Thursday, May 18TH
Schoolhouse –
Namur, WI, 7:30pm



CLEANUP DAYS

(further details inside)

Sat., May 13 (8am-?)
Thurs., May 18 (12:30-?)
Schoolhouse – Namur, WI

Inside

- Membership Dues
- Letter by Al Vandertie (Namur)
- Walloon Language
- Flemish Books
- Namur Historic District
- Belgium Trip Information
- Search for Parish Records

Boudjou a tortos! (Hello Everyone)

Walloon is the most important of the traditional languages of Wallonia, the southern, officially french-speaking, part of Belgium. The name of the region itself, created in about 1840, is derived from a linguistic concept (*Wallonie = where Walloon is spoken*).

Walloon was "born" between the 8th and the 12th centuries from the remnants of the Latin language brought to Belgium by soldiers, merchants and settlers from Rome. At the time, they called their language "roman". The name "Walloon" (with its modern meaning) appears in the beginning of the 16th century. The Walloon language is a member of the romance languages family and of the gallo-roman.

Walloon is a close relative of French - but should not be taken for a dialect of French, although it has often been considered so. There are — at least — three language levels in Wallonia: standard French, Walloon in its different dialects, and the local French (ie a dialect of French) which is more or less deeply influenced by Walloon.

Walloon is one of the languages that has managed to survive best in the shadow of French. The number of speakers fell sharply between 1930-1960. Today, although there are no large-scale surveys, the number of regular active speakers in Belgium can be estimated at 35-45% of a total population of 3,200,000.

In younger people (20-30), surveys suggest that about 10% say they are active speakers and 40-60% say they have a passive knowledge. The proportion of those who can read and write is very small. Walloon is not taught in Belgium, (except in a few voluntary and successful evening classes). The level of bilingualism is higher in the country than in the cities. There are still more than a handful whose main language is Walloon, mainly among the elderly.

The number of speakers has been shrinking, and so has the functional and social range of the language.



People saw that there was no social future outside French, which was the sole language in Walloon schools; all parents began raising their children in French.

Recently a movement began in favor of the Walloon language to promotes its use, and assert that it still has a role to play in today's Walloon society.

There is no spoken standard. The efforts to develop a written standard are recent.

Literature is alive and well with new authors appearing regularly in several magazines which are almost all — at least in part — dedicated to literature.

Theatre is still flourishing with over 200 non-professional companies playing in the cities and villages of Wallonia for an audience of over 200,000 each year.

In the media, Walloon is present on the state TV and on the state radio. Several French-speaking private radios and national papers and magazines leave room for Walloon.

Walloon is sporadically present in the church (marriages, special masses...). After a boom in the 70s, Walloon music is declined, though there is renewed interest with a couple of rock

continued...

Namur Namur

Good Day Everybody:

We are here to try to explain to you what their idea is to do in Namur. The name Namur is going to replace the name of Fairland in the town of Union in the south of Door County, on the main highway number 57 about 2 miles west of Brussels.

There will be a house for the old people and they will be able to work if they like. And what the old people make, they will be able to sell it in the store they will have there. There will be a saloon that will be run like old times. There will be a farm that will be run like old times, maybe with a pair of oxen. Everything will be run by Sisters.

They figure that everything will be paid with donations that they will receive from the people that have money enough that they can make a donation. And there are some that give because they can discount off what they give off their tax to the government. There is a man and a wife that have already given \$150,000.

Other than the house and the saloon and the farm, they are going to have a place to serve eats. There will be Belgian Pie, some cheese ball, some boyhah, some Belgian tripp, some meat ball, some butter, some bread, some meat from the pig, some meat from the big animals.

There will be a place for the people that come from long distances to lodge or stay overnight. For the people that want a place to eat outside with their friends and their parents and play some games together, there will be a place especially for that too. They would like that the people around here that have something old, that they would save these and that they will be put in a place that they will have especially for that. Something else that they are going to do is to fix over all the little chapels that are along the roads around Namur, and Brussels, and Duvall, and Lincoln, and Rosiere, and Misiere. We all of us know that a place like they are



thinking of putting up for the old people, that it is something that the old people deserve; because to this day there are lots of places that they can go, but they are not satisfied. Even if they are satisfied to pay with their money, they are not satisfied where they are. But the village of Namur, I think, that it will be the place that the old people will be very satisfied.

We could maybe see the day that there will be a nice village. And if they can get a farm big enough that they can produce enough carrots, and beets, and potatoes, and peas, and lettuce, and cabbage, and tomatoes, and pumpkins, and beans, and cucumbers; they maybe can build a small place to put everything that they produce into some pails of tin and some pails of wood to sell and to occupy the people also. We may see a small city also.

That is why that I recommend that everybody that can help, that they do all they can do so that the place at Namur is built.

And now my name is Al Vandertie. I live in Algoma, and I run a saloon, and I thank you very many times.

Written by Al Vandertie

NAMUR: BELGIAN-AMERICAN HISTORIC DISTRICT

Union Township and parts of Gardner Township, Door County

Namur was settled in 1853 by French-speaking Belgian immigrants. Most of the immigrants farmed in their European homeland and brought their agrarian skills with them. It is the Nation's largest rural settlement of Belgian nationality where the importance of farmsteads and landscape play a key role. Although social and religious centers retain their distinctive role in the history of Namur, the vitality of the district is seen through the area's architecture. The Namur Historic District exemplifies the character of Belgian-American vernacular architecture.

At the time of settlement, the area's abundant timber provided the immigrants with building materials for their log cabin homes. However, the 1871 Peshtigo fire destroyed both timber and many of the wood buildings in the area. As a result, the immigrants constructed new dwellings with red brick similar to the stone houses of the Belgian tradition.

There are a total of 261 buildings within the district built between 1871 and 1930. Typical farmsteads include a red brick farmhouse located near the adjacent road, a log barn and many small outbuildings. The buildings are usually centered on the farmyard and surrounded by fields and pasture land. The district includes Belgian community buildings such as St. Mary of the Snows Catholic Church and cemetery, Fairview Elementary School, the Harold Euclide General Store, and non-farm residences.

Source for this article and photo above:

WI Historical Society – Dept. of Historical Preservation
<http://www.wisconsinhistory.org/turningpoints/search.asp?id=1418>

Twenty-three club members will be traveling to Belgium at the end of August. TRAVELERS - please refer to the following dates when making plans with your host family.

Sunday, August 27

Group tour in Nil-St-Vincent. Visit of the museum with slide show presentation, and a tour of the village.

Aug. 28 – Sept. 3

7-day Trip to Ireland

(18) of our friends and relatives from Belgium will be joining us.

Total group of Belgians & Americans will be (40).

Wednesday, September 6

Reserved for group tour to Biercee, sponsored by the Wallonie-Wisconsin Club

Friday, September 8

Farewell Dinner at the air base in Beauvechain

BELGIUM 2006



NOTICE to TRAVELERS

Please check your Passport!

Belgium has a 6-month rule. Your passport must be valid for 6-months beyond your last day of stay in Belgium. If your passport expires before the required validity, you will have to apply for a new one.

MEMBERS TRAVELING TO BELGIUM and their HOST FAMILY

Ryan JOHNSON

c/o Mr. and Mrs. A. VAN MEERBEEK
Chaussée de Namur, 24
1320 HAMME MILLE
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 86.07.07

Debbie MATSEN

c/o Mr. and Mrs. J. ETIENNE
Chaussée de Louvain, 118
1300 WAVRE
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 22.55.35

Randy BOUCHE

c/o Mr. and Mrs. A. JANCART
Rue de la Genette, 9
5370 BEAURAING
Belgique
Phone number : 32 - 82 - 71.27.83

Calvin DART

Bill ALBERTS
c/o Mr. and Mrs. A. BOUCHER
Rue du Centry, 41
1390 GREZ-DOICEAU
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 84.08.90

Ken and Kim Davis

Merle and Colleen JEANQUART
c/o Mr. and Mrs. Jacques JACQMOT
Chaussée de la Libération, 66
1390 GREZ-DOICEAU
Belgique
Phone/Fax number : 32 - 10 - 84.43.98
E-mail : jacqmot@skynet.be

Lynn JOSSART

c/o Mr. and Mrs. Willy HANNON
Rue de Royenne, 6
1390 GREZ-DOICEAU
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 84.50.90

John and Barbara LARDINOIS

c/o Mr. and Mrs. A. VANDERKELEN
Avenue de l'Etang, 26
1300 WAVRE
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 22.60.45

Gary and Lory VANDEN HOUTEN

c/o Mr. and Mrs. VAN BELLINGHEM
Zuidlaan, 27
1560 HOEILLART
Belgique
Cell phone : 0479 - 52.84.37

Howard and Angela RENARD

Nal and Mary RENARD Bessett
c/o Mrs. Josée FRESON-MAYNE
Chemin des Prés, 4
1320 HAMME MILLE
Belgique
Phone number : 32 - 10 - 86.10.44

Bob LALUZERNE

c/o Mr. and Mrs. V. DEJARDIN
Route de Cortil Wodon, 28
5310 LEUZE LONGCHAMPS
Belgique
Phone number : 32 - 81 - 51.14.29

Al and Theresa ALEXANDER

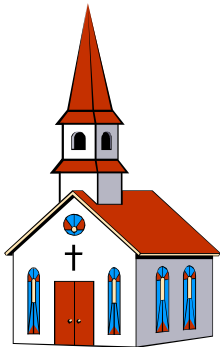
c/o Mr. and Mrs. L. BEULLENS
Avenue des Rhododendrons, 6
5002 SAINT - SERVAIS
Belgique
Phone number : 32 - 81 - 73.16.49

Tom and Judy LAVINE

c/o Mr. and Mrs. REYBROECK
Rue du Pont d'Arcole, 138
1450 GENTINNES
Belgique
Phone number : 32 - 71 - 87.89.50

WELCOME NEW MEMBERS

Nancy Goman Haley.....Woodbury, MN
 Mary Ann HeinSturgeon Bay, WI
 Roberg Howard.....Ames, IA
 Francis & Susan Jadin.....New Franken, WI
 Frank Mead.....Sun City, AZ
 Neal Van EssGreen Bay, WI



SEARCHING FOR PARISH RECORDS IN DOOR, KEWAUNEE, AND BROWN COUNTIES

Throughout the mid-to-late 1800's immigrants poured in, forming their own ethnic churches. For example, Sts. Peter and Paul was formed by the Belgians in 1875; others are marked below. Intermarriage and the English language gradually weakened the bonds of the ethnic churches. Many Belgians were also buried in non-catholic cemeteries.

*PARISHES THAT HAVE CLOSED OR MERGED

(Partial List)

- [Corpus Christi, Sturgeon Bay](#) Door
- [Holy Cross, Bay Settlement](#) (Records begin 1856 – missing 1862-1886) Brown
- *Holy Trinity, Pine Grove (Records at Prince of Peace, G.Bay) Brown
- *Holy Martyrs of Gorcum, Green Bay (Belgian, German) Brown
- (Records at Prince of Peace, Green Bay – beginning 1869)
- [Holy Rosary, Kewaunee](#) Kewaunee
- *Holy Trinity Parish (Holy Trinity, Casco & St. Adalbert, Slovan) Kewaunee
- [Immaculate Conception, Luxemburg](#) Kewaunee
- Our Lady of Good Help, Robinsonville Brown
- *Our Lady Queen of Peace, Humboldt (Records at St. Thomas The Apostle, Humboldt/ Luxemburg) Kewaunee
- [Our Lady of Lourdes, DePere](#) Brown
- *SS Cyril and Methodius, Eaton (Records at St. Thomas the Apostle, Humboldt Kewaunee
- *St. Adalbert, Slovan (Records at Holy Trinity, Casco/Slovan) Kewaunee
- *St. Amand, Walhain (Records at St. Joseph, Champion – begin 1881-Belgian)
- *St. Boniface (Records at Our Lady of Lourdes, DePere) Brown
- *St. Francis DePaul, Marchand/Duvall (Records at St. Louis, Dyckesville)
- [St. Francis-St. Mary, Brussels](#) So. Door
- *St. Hedwig (Records at St. Therese de Lisieux, Stangelville) Kewaunee
- St. Hubert, Rosiere (Records begin 1879 - Belgian) Kewaunee
- *St. John, Krok (Records at St. Therese de Lisieux, Stangelville) Kewaunee
- *St. Joseph, DePere (Records at Our Lady of Lourdes, DePere) Brown
- St. Joseph, Sturgeon Bay Door
- St. Joseph, Pilsen (Luxemburg) Kewaunee
- [St. Joseph, Champion](#) (Records begin 1862 – Belgian) Brown
- *St. Joseph, Montpelier (Records at St. Therese de Lisieux, Stangelville)
- *St. Joseph-St. John, Montpelier/Krok (Records at St. Therese de Lisieux)
- *St. Lawrence, Stangelville (Records at St. Therese de Lisieux, Stangelville)
- [St. Louis, Dyckesville](#) (Records begin 1895 – Belgian) Kewaunee
- *St. Martin, Tonet (Records at St. Joseph, Champion) Kewaunee
- *St. Mary of the Snows, Namur (Records at St. Francis and St. Mary, Brussels – records begin 1885 - Belgian) So. Door
- St. Mary, Luxemburg (1885); St. Mary Algoma; [St. Mary, Maplewood](#); [St. Mary, DePere](#) Door
- [St. Michael, Misere Rd...](#), Town of Brussels Door
- *St. Odile, Thyry Daems (Records at St. Joseph, Champion) Kewaunee
- *St. Peter-St. Hubert, Casco (Rosiere/Lincoln) Kewaunee
- (Records for St. Peter Lincoln – begin 1857 – Belgian)
- Ss. Peter & Paul, Green Bay (Records begin 1892 – Belgian) Brown
- [St. Therese de Lisieux](#) Kewaunee
- [St. Thomas the Apostle](#), Humboldt/Luxemburg Kewaunee

OFFICERS

President - James Lampereur
 5405 Oak Leaf Dr
 Luxemburg, WI 54217
 Tel: 920-866-2189
 E-mail: joyce.lampereur@greenbaynet.com

Vice President - Allen Alexander
 1262 Bayshore Rd
 Brussels, WI 54204
 Tel: 920-825-1328
 E-mail: atalexander@hotmail.com

Secretary-Treasurer – Kim Potier Davis
 1255 N 12th Pl
 Sturgeon Bay WI 54235-1159
 Tel: 920-743-4973
 E-mail: kmpd@charter.net

Trustees - Mary Ann Defnet, Bertha Villers,
 Randy Bouche
 Chaplain – Fr. Sam Jadin

IN MEMORIUM

*With Deepest Sympathy
 to the family of*

Jean Hoslet – March 28, 2006

Member of the Wallonie-Wisconsin Club, and past committee member

*“May the memories held deep
 within your heart, help to soothe
 your spirits.”*



Cleanup Days

Saturday, May 13 (8am - ??)
 Thursday, May 18 (12:30 - ??)

Cleanup and maintenance at the schoolhouse in Namur will begin on the above dates to get ready for the first meeting.

In addition to the regular cleaning - - the chapel needs to be painted, vinyl floor installed, prime/paint in the meeting room, and the inside stairs need to be scraped.

Please bring the items you would normally use to clean ie. rags, gloves, pail, etc.

Boudjou a Tortos! - continued

bands now singing in Walloon. One of them (the bluesman Alfred) has had a lot of success.

Walloon is not present in the education system: teachers are not trained in the Walloon language, educational material is scarce, and the lack of a written standard makes it more difficult.

The main promoter of Walloon is the Union Culturelle Wallonne (UCW). The main objectives of the UCW are to promote the use of Walloon in the basic functions and levels of social life (in the family, for instance), while defending and coordinating theater, supporting the presence of Walloon in the media, the schools, the laws, etc.

Sources: **Li Ranteule, Non-Profit Organization**
<http://www.wallonie.com/wallang/index.htm>

Wish List

- 7x9 Vinyl Floor (Chapel)
- Copier for Genealogy Room
- Flags for the monument

Thank you to **PAUL CALLENS** for his contributions to our library, books include:



- Death Memorial Cards – Deel IX**
Sacred Heart Roman Catholic Cemetery
Langton, Ontario, Canada, (Dec. 15, 2004)
- Death Memorial Cards – Deel X**
(Jan. 16, 2005)
- Death Memorial Cards – Deel XI**
(Jan. 24, 2005)
- Death Memorial Cards – Deel XII**
(Jan. 27, 2005)

Amerikaanse Zantingen, Een persoonlijke blik van Pittem naar Amerika – (Nov. 14, 2004)

The Cultural Heritage Through Flemish Immigration:
Comparative Study of the Gazette Van Detroit
Between May 28, 1981 – May 27, 1982 and Jan. 9,
2003 – Nov. 13, 2003

2005 Calendar w/Photos and Family Information

Language Translations

ENGLISH	WALLOON (Brabant & Namur Province)	FLEMISH	FRENCH
Hello, my name is Kim	Boudjou dje so Kim	Hallo, Ik ben Kim	Bonjour, je m'appelle Kim
Who are you ?	Qui es to?	Wie ben jij?	Qui êtes-vous?
Good morning !	Boudjoû !	Goede morgen !	Bonjour !
Good afternoon !	Bon prend d'jère !	Goede middag !	Bonne après-midi !
Good evening !	Bonswër !	Goede avond !	Bonsoir
I'm happy that you are back.	Dje so bé benauge que vos esto rintré	Ik ben blij dat U terug bent.	Je suis content que vous soyez de retour
Did you have a good time ?	Es quë vos avos yeu des bons tins ?	Had U een goed verblijf?	Est-ce que vous vous êtes plus?
I hope to see you again.	D'jespèr co di vo veuye	Ik hoop dat ik U nog terug zie.	J'espère vous revoir
Hello my love.	Boudjou m' queur	Hallo mijn liefste !	Bonjour mon amour
I missed you so much.	Dj'a yeu l' tins long après vos	Ik mis U erg	J'ai eu le temps long après vous.
I want to marry you.	Dji m' vôreu maryî avou vos	Wij je met mij trouwen	Je voudrais vous épouser
Where did you go ?	Ou avos stî ?	Wanneer ging U?	Ou avez-vous été?
How is the trip ?	Comint ça stî avou le voyadje ?	Hoe is de trip?	Comment a été le voyage?
Thank you	Mercë	Dank U	Merci
I love you very much !	Dji vos vvwès volti	Ik zie U erg graag!	Je vous aime beaucoup !

*\$10 before
May 31st*

2006-07 MEMBERSHIP DUES

*\$12 after
June 1*

- New Member Name _____
- Renewal Address _____



“Enclose a self-addressed, stamped envelope for membership card”

- Club Donation \$ _____

How would you like to receive your quarterly newsletter?

- By **E-mail** - - address: _____
- I'm unable to receive E-mail – send a B/W paper copy **by regular mail**.

New Website Location Coming Soon: www.belgianamerican.org

 Peninsula Belgian American Club 
1255 N 12th Place
Sturgeon Bay WI 54235-1159 USA